

SUMMARI

20



24

IX

Laulupäev



ESTONIAN FOUNDATION OF CANADA
EESTI SIHTKAPITAL KANADAS

EFC is proud to be a long-standing MAJOR FUNDER of Suvihari and Seedrioru!

**When you donate to EFC, you support funding for
Estonian:**

- ✔ Culture
- ✔ Language
- ✔ Heritage
- ✔ Education

in your community and across Canada!



Hoia me ühte ja kasvame koos!

www.estonianfoundation.ca

3 Madison Ave, Unit G2, Toronto ON M5R 2S2

416-465-5600

Tax receipts for donations over \$20. Charitable No. 891452575 RR 0001



29-30.06.2024

SEEDRIORU SUVIHARI

IX LAULUPÄEV *9th SONG FESTIVAL*

Ontario, Kanada



TERETULEMAST! WELCOME!

Tunne end Seedriorul nagu oma kodus!

Hoia kõike nagu kuuluks see sulle!

Kohtle kõiki nagu oleksid sinu külalised!

Ole ise eeskujuks teistele!

TERVITUS



Margus Rava
Eesti suursaadik

Lugupeetud eestlased ja Eesti huvilised!

Mul on siin Kanadas töötatud pea kahe aasta jooksul olnud au ja tore võimalus osaleda mitmel üritusel, kus kohal sadu osalisi. See on muljetavaldav, millise entusiasmiga tullakse kokku Mont Tremblantis suusapäevadeks, Torontos toonase Eesti Majaga hüvasti jätmiseks või nüüd – Seedriorus Suviharja jaanipäevaks ja lauluharjutusteks. Et teie üritusest veel tulu sünnib lastelaagri toetuseks, on niiõelda kirss tordi peal.

Jaanipäev ja Võidupüha, mis Eestis riiklike pühadena ka vabad päevad, on rahva seas sama hinnatud ja armastatud, kui Iseseisvuspäev või jõulud. Ilmselt annab muidugi oma osa ka asjaolu, et need olulised tähtpäevad satuvad suvele, mil saab tähistada vabas õhus.

Võidupüha on mitmendat aastat paraku sümboolne ka selles mõttes, et just VÕIT on see, mille poole Ukrainat aitame. Ukrainat aitavad Eesti kui Kanada riikidena. Ukrainat aitavad aga ka ka paljud teie seast üksikisikute või organisatsioonidena siin Kanadas – mille eest teile suur tänu.

Ütlen teile aitäh ka üleilmse eestluse ülevõltohtmise, Eesti tutvustamise ja seeläbi sidemete tugevdamise eest Kanadaga. Suur aitäh selle eest nii Kanadast kui ka Eestist kohale sõitnutele.

Head lauluhäält ja pidutuju kõigile kohaletulnutele!

Margus Rava

GREETINGS



Margus Rava
Ambassador of Estonia/Ambassadeur d'Estonie

Dear Estonians and Estonian Enthusiast!

During the almost two years I have worked here in Canada, I have had the honor and the great opportunity to participate in several events with hundreds of participants. It is impressive to see the enthusiasm in Mont Tremblant for ski days, in Toronto to say goodbye to the Estonian House, or now - at Seedrioru for St. John's Day and the Song Festivals at Suvihari. The fact that income from your event will be generated to support the children's camp is, so to speak, the icing on the cake.

St. John's Day and Victory Day, which are also public holidays in Estonia, are as valued and loved by the people as Independence Day or Christmas. Of course, the fact that these important anniversaries fall in the summer, when you can celebrate in the open air, also plays a role.

Unfortunately, Victory Day has been symbolic for several years in the sense that VICTORY is what we are helping Ukraine to achieve. Ukraine is helped by both Estonia and Canada. But Ukraine is also being helped by many of you as individuals or organizations here in Canada - for which we thank you very much.

I would also like to thank you for upholding "Estonianism" worldwide, introducing Estonia to others and thus strengthening ties with Canada. Many thanks to those who traveled from Canada and Estonia for this event.

Happy singing and festive spirit to all who attend!

Margus Rava

TERVITUS



Tom Heinsoo
Eesti aukonsul Torontos

Mul on siiras rõõm teid õnnitleda Eesti aukonsulaadi nimel. Sel aastal on see eriti märkimisväärne, sest Suviharja esimesest laulupäevast möödub 68 aastat.

Muusikal on Eesti kultuuri ja identiteedi säilimisel alati olnud oluline roll. Seos muusika ja kultuurilise identiteedi vahel on sügav, põimides need kaks harmooniliseks omaks.

Ligi kolmesaja lauljaga Eestist, USAst ja Kanadast jätkab Suvihari seda uhket traditsiooni. See annab tunnistust korraldus toimekondade, koorijuhtide ja lauljate pühendumusest, et see Eestlaste laulu ja kultuuri peo tähistamisel on jätkuvalt nii suur edu.

Elagu Suvihari, elagu Eesti

Tom Heinsoo

GREETINGS



Tom Heinsoo
Estonian Honorary Consul in Toronto

It is my sincere pleasure to extend greetings on behalf of the Honorary Consulate of Estonia. It is especially significant this year as this is the 68th anniversary of Suvihari's first laulupäev.

Music has always played an important role in the preservation of Estonian culture and identity. The connection between music and cultural identity runs deep, intertwining the two in a harmonious embrace.

With just under three hundred singers from Estonia, USA and Canada, Suvihari will carry on this proud tradition. It is a testament to the dedication of the organizing committees, choirmasters, and singers that this celebration of Estonian song and culture continues to be such a huge success.

Elagu Suvihari, elagu Eesti

Tom Heinsoo

Seedrioru laulupäeva ajalugu 1956-2024

On öeldud, et eestlased on laulurahvas. Pole ime, et varsti peale Seedrioru maa ala ostmist 1955 a. tuli mõtte selles imeilusas, kodumaad meeldetuletavas paigas laulupidu korraldada. Ehitati kiiremas korras puist laululava ja Roman Toi korraldas kava. Toimus esimene “Eesti Laulupäev Kanadas 1956” Seedriorul. Hamiltoni, Kitcheneri, Londoni, Montreali, St. Catharinesi ja Toronto Eesti Segakoorid Kanadast ja Buffalo Eesti Segakoor USAst võtsid osa, lauljate arv umbes 200. Üldjuhiks oli Maestro Roman Toi.

I Laulupäev – 30. juunil, 1956 a.

II Laulupäev – 28. juunil, 1958 a.

III Laulupäev – 30. juunil, 1962 a.

IV Laulupäev – 2. juulil, 1966 a.

Kauaigatsetud Ülemaailmsed Eesti Päevad, ehk ESTOd, realiseerusid oma laulupidudega. Esimene toimus Torontos 1972 a., Seedrioru Laulupäevad tegid pausi kuni taasisesiseisvumiseni. Inimesed said vabalt Eestit külastada ja siinsed koorid osalesid Eesti üldlaulupidudel. Kas oli enam mõtet siin laulupäevi pidada? Siiski oli ja mõtet on ikka.

V Laulupäev – 28. juunil, 2003 a. (Toronto ja Hamiltoni koorid)

VI Laulupäev – 28. juunil, 2008 a. (Toronto ja Hamiltoni koorid ja osalesid esimest korda Eesti koorid: ESTuudio kammerkoor Eestist ja Euroopa Eestlaste koor)

VII Laulupäev – 22. juunil, 2013 a. (Toronto, Hamilton, Baltimore-Washingtoni koor, lauljad Michiganist ja Euroopa Eestlaste koor)

VIII Laulupäev – 29. juunil, 2018 a. (Toronto, Hamilton, Baltimore-Washingtoni koor, lauljad Michiganist ja Eesti Rahvusringhäälingu segakoor. Koorid laulsid esimest korda suure laulukaare all)

IX Laulupäev – 30. juunil, 2024 a.

Sel aastal, jõudnud IX Laulupäev, täpselt 68 aastat peale esimest Seedrioru Laulupäeva, osalevad koorid Torontost ja Hamiltonist, ning külalis koorid USAst ja Eestist. Laulupäeva kunstiline juht on Hirvo Surva ja täna osalevad üle 250 lauljat jälle suure laulukaare all.

**Elagu laul!
Elagu Seedrioru!
Elagu eesti rahva vaim!**

Seedriору Song Festival History 1956-2024

It has been said that Estonia is a singing nation. It is not surprising, that soon after the purchase of the Seedriору property in 1955, thoughts turned to having a song festival. Bleachers were constructed and Roman Toi put together a program. Canadian-Estonian choirs from Hamilton, Kitchener, London, Montreal, St. Catharines and Toronto participated as well as the Buffalo Estonian Mixed Choir from the United States. Some 200 singers sang with Roman Toi as principal conductor.

I Song Festival – June 30th, 1956

II Song Festival – June 28th, 1958

III Song Festival – June 30th, 1962

IV Song Festival – July 2nd, 1966

The long-held dream of worldwide Estonian festivals, or ESTO's, with their own song festival, became a reality in 1972 in Toronto. Seedriору's song festivals were put on hold. After Estonia re-established its independence, the local choirs started participating in the famous mass song festivals in Tallinn. Was there any more reason to hold song festivals here? Yes, there was and still is.

V Song Festival – June 28th 2003 (Toronto & Hamilton choirs)

VI Song Festival – June 28th 2008 (Toronto & Hamilton choirs, and for the 1st time choirs from Estonia: ESTuudio Chamber Choir & the European Estonian Choir)

VII Song Festival – June 22nd 2013 (Toronto, Hamilton, Baltimore-Washington Choir; singers from Michigan, and the European Estonian Choir)

VIII Song Festival – June 29th 2018 (Toronto, Hamilton, Baltimore-Washington Choir; singers from Michigan, and the Estonian Public Broadcasting Mixed Choir; singing for the first time under the large choir tent)

IX Song Festival – June 30th 2024

This year, the 9th Song Festival has arrived, exactly 68 years after the first Seedriору Song Festival with choirs from Toronto, Hamilton, USA and Estonia. The Artistic Director is Hirvo Surva, and today more than 250 singers will be unified under the big Song Festival choir tent.

***Long live the Songs!
Long live Seedriору!
Long live the spirit of Estonians!***

Tervitus direktorite nõukogult ***Greetings from the Board of Directors***

Welcome everyone, to the longest running and best-attended annual Estonian fundraiser in Ontario!

All proceeds of this event go directly to fund a unique summer camp experience for children, who in most cases are the children and even grandchildren of previous Seedrioru campers. There is a growing surge in interest and the Board appreciates the amount of work, resources and financial support that we have had so far this year.

For many summers including this year, over 100 children will be coming to camp over a 4-week period. The future is bright, and we remain optimistic that the Estonian culture, traditions and language will continue to thrive in Seedrioru for at least another generation.

Tere tulemast Seedrioru Suviharjale, kuhu juba aastakümneid on Eesti rahvas jaanipäevaks kogunenud, et nautida koosolemist ja avastada uusi elamusi! Olete oodatud – nii uued tulijad, kui vanad sõbrad ja tuttavad! Meie eesmärk on pakkuda Teile kodust ja hubast tunnet, ning hoida eesti kultuuri, keelt ja traditsioone selles looduslikus paigas veel mitu põlvkonda.

A special welcome to all who are here for the first time! We wish to thank everyone for your support, enjoy the weekend and we hope to see you back very soon.

Lia Hess	Esinaine/President
Tom Rebane	Abi-esimees/Vice-president
Nick Hilkewich	Laagri koordinaator/Camp Coordinator
Rein Pertens	Laekur/Treasurer
Kristiina Hildebrandt	Laekur/Treasurer
Michelle Jones	Sekretär/Secretary
Erik Aljas	Laagri koordinaator/Camp Coordinator
Madis Tambre	Meedia & reklaam/Media & Communications
Josh Tera	Vallasvara liisingud/Property Leases
	Talgud & hooldus/Projects & Maintenance

SUVIHARI Üldkava/*Program*

8-11am	Köök avatud Hommikumenüü^{SS}	<i>Kitchen open Breakfast menu^{SS}</i>
11am	Võrkpalliturniir NBCU sponsoreeritud (Registreerimine kell 10.30, on oodatud üksikisikud ja võistkonnad)	<i>Volleyball Tournament Sponsored by NBCU (Registration at 10:30 AM, individuals and teams welcome)</i>
	Laste lõbu (ujula kõrval) Mänguloss	<i>Kid's Fun (pool side) Bouncy Castle</i>
11am-12pm	Rahvatantsu töötuba (jaanituleväljakul) Juhendab rahvatantsijad Eestist	<i>Folk Dancing Workshop (Bonfire site) Led by Estonian folk dancers</i>
11am-3pm	Saalis Õnneloos^{SS} ja Esto butiik^{SS} Vabaõhuturg^{SS} Vaikne oksjon algab	<i>Main hall Raffle^{SS} & Esto Boutique^{SS} Outdoor Market^{SS} Silent Auction begins</i>
11am-3pm	Köök avatud Lõunamenüü^{SS}	<i>Kitchen open Lunch menu^{SS}</i>
12pm	Maleturniir (saalis) Igale vanusele ja võimekusega (Registreerimine kell 11:30)	<i>Chess Tournament (main hall) For all ages and abilities (Registration at 11:30am)</i>
2pm	Tallinn/Tartu kooriproov järgneb sega- ja ühendkoorid	<i>Tallinn/Tartu choir rehearsal then mixed/combined choirs</i>
5pm-6pm	Peokünkal TASUTA ÕHTUSÖÖK Ehatare sponsoreeritud. Võtke kaasa oma tool/tekk/külmik	<i>Festival Field FREE DINNER Sponsored by Ehatare BYO chair/blanket/cooler</i>
6pm	KONTSERT-AKTUS Võidupüha mälestamine Tartu Rahvaülikooli segakoor Eesti Rahvusringhäälingu segakoor	<i>CONCERT-CEREMONY Victory Day Remembrance Tartu Folk High School Mixed Choir Estonian Public Broadcasting Mixed Choir</i>
8:30pm	Traditsiooniline Eesti jaanituli ja simman Juhendab Eestist lauljad ja tantsijad	<i>Traditional Estonian Mid- Summer Bonfire & Singalong Led by singers and dancers from Estonia</i>
9pm-12am	Köök avatud Hilisõhtune suupistemenüü^{SS}	<i>Kitchen open Late night snack menu^{SS}</i>
10pm	Tants (saalis) Bänd Kaja Reloaded	<i>Dance (Main Hall) Band Kaja Reloaded</i>

IX LAULUPÄEV Üldkava/*Program*

8-11am	Köök avatud Hommikumenüü^{\$\$}	<i>Kitchen open Breakfast menu^{\$\$}</i>
10am	Peaproov – Segakoor ja ühendkoor, kell 12.00 ühineb Tuleviku koor	<i>Dress Rehearsal – Mixed & combined choirs, Our Future choir joins at Noon</i>
11am	Vabaõhuturg^{\$\$}	<i>Outdoor Market^{\$\$}</i>
11am-2pm	Köök avatud TASUTA LÕUNA kõigile	<i>Kitchen open FREE LUNCH for everyone</i>
2:30pm	Kooride rongkäik Laulupäevaleegi süütamine IX LAULUPÄEVA KONTSERT Kringel ja kohvi	<i>Parade of Choirs Lighting of the Festival Flame 9th SONG FESTIVAL CONCERT Kringel and coffee</i>
6pm	Vaikne oksjon sulgub	<i>Silent Auction closes</i>
6-8pm	Köök avatud Õhtumenüü^{\$\$}	<i>Kitchen open Dinner menu^{\$\$}</i>
8:30pm	Tants – korvpalliplatsil DJ Rob Vessman	<i>Dance – Basketball court DJ Rob Vessman</i>
9pm-12am	Köök avatud Hilisõhtune suupistemenu^{\$\$}	<i>Kitchen open Late night snack menu^{\$\$}</i>

KANADAPÄEV/*CANADA DAY*

8-11am	Köök avatud Pannkoogi hommikusöök^{\$\$} (toitlustab Linda Paluveer)	<i>Kitchen open Pancake breakfast^{\$\$} (catered by Linda Paluveer)</i>
---------------	---	--

^{\$\$} Sularahas maksmine/*Cash only payments*



Pangaautomaat olemas kohapeal
ATM available on site

* Kõik söögid laupäeval ja pühapäeval toitlustab Susi Holmberg/
All meals on Saturday and Sunday catered by Susi Holmberg
holmbergsusi@gmail.com 416-899-8697



rESTOraan

Saturday & Sunday
catered by
Chef Susi Holmberg
holmbergsusi@gmail.com
416-899-8697

Laupäev Saturday

Breakfast (8-11am) \$ 8

Scrambled eggs w ham, peppers, onions, cheese (veg. w no ham), light rye toast, hashbrowns, fruit, yogurt, coffee, tea, OJ, water

Lunch (11am-3pm) \$ 8

Pulled pork sandwiches w sliced pickles, coleslaw (non-creamy), roasted potatoes, cinnamon bun

Dinner (5-6pm) FREE

Sausage on a bun (veggie dog on a bun), hapukapsad (sauerkraut), new potato salad w green onions and mustard vinaigrette, side of crumbled bacon, watermelon. Sponsored by **Ehatare**

Pühapäev Sunday

Breakfast (8-11am) \$ 8

French toast, maple syrup, breakfast sausages (veggie breakfast sausages), fresh fruit, coffee, tea, OJ, water

Lunch (11am-2pm) FREE

Frikadelli supp (veggie option butternut squash w dill), toasted rye bread, organic greens with cucumber and tomatoes, balsamic vinaigrette

Dinner (6-8pm) \$ 8

Chilli, vegetarian chilli option, baked garlic bread, caesar salad, mini chocolate brownies

Monday breakfast
fundraiser
courtesy of
Linda Pakuveer

Esmaspäev Monday

Breakfast (8-11am) \$ 8

Estonian style pancakes (crepes) with breakfast sausages, juice or coffee

TÄNAME! *THANK YOU!*

Südamlik tänu meie kahele suursponsorile: Eesti Sihtkapital Kanadas ja Esimene EELK Hamiltonis. Nende jätkuv toetus ja koostöö on võimaldanud järgmisel Eesti noorte põlvkonnal Seedrioru suvelaagris edasi õppida ja kasvada.

Heartfelt thanks to our two major sponsors: Estonian Foundation of Canada and First Estonian Ev. Lutheran Church, Hamilton. Their continued support and partnership have allowed for the next generation of Estonian youth to continue to learn and grow at Seedrioru Summer Camp.



ESTONIAN FOUNDATION OF CANADA
EESTI SIHTKAPITAL KANADAS



Esimene EELK Hamiltonis

First Estonian Ev. Lutheran Church, Hamilton

Aitäh Ehatarele ja Northern Birch Credit Unionile iga-aastase toetuse eest kogumisürituse Suvihari õnnestumisel.

Thank you to Ehatare and Northern Birch Credit Union for ongoing annual support ensuring the success of the fundraising event Suvihari.



SUURED TÄNUD! *THANK YOU!*

Seedrioru exists thanks to the tremendous volunteer contribution from the Seedrioru lease holders and hundreds of friends and supports of the Estonian community.

The Board of Directors: Lia Hess, Tom Rebane, Kristiina Hildebrandt, Madis Tambre, Rein Pertens, Eerik Aljas, Josh Tera, Michelle Jones and Nick Hilkewich have **ALL** contributed **months** of extra time to every aspect of this event, to make this weekend possible.

*We also have tremendous support from all 4 founding societies. Thank you to the **Hamilton, Kitchener, St. Catharines and London Estonian Societies.***

The following volunteers have gone above and beyond to make this year's Suvihari a success!

Suvihari ja IX Laulupäeva peakorraldajad/Head Organizers: Lia Hess, Kristiina Hildebrandt ja Merike Koger

Laulupäeva kunstilinejuht/Artistic Director: Hirvo Surva

Kavaraamat/Program: Jaak Järve, Kristiina Hildebrandt, Lia Hess

Social Media/PR: Eerik Aljas, Hilary Amolins

Suvihari Raffle and Silent Auction: Karen Must, Silvia Aarlaht, Allan Pertens

Hosting of choirs & guests: Anneli Segura, Thomas Koger, Merike Koger, Lia Hess

Kitchen: Susi Holmberg, Linda Paluveer, Michelle Jones, Madis Tambre and many volunteers

Chess Tournament: Jaak Järve

NBCU Sponsored Volleyball Tournament: Allan Luiker & Eerik Aljas

DJ Music: Rob Vessman, Shawn Watson

Site Preparation: Josh Tera, Trevor Crossman, Uno Tiisler, Linda Paluveer, Markus Vist, Hillary Amolins and many more volunteers

Bonfire construction: Elmo Pint

Sound Systems: Mihkel Liik, Toomas Aasa

Specialized contribution: Rudy Zutis, Tom & Hiie Eichenbaum, Erik Hess, Lembit Nieländer, Josh Tera, Adam Nagy, Allan Luiker, Max Luiker, Paul Eichenbaum, Tom Rebane, Tiina Coverdale, Ingrid Soans, Evy Beraldo

Entrance Gate: Rein Pertens & Nick Hilkewich and many volunteers!

Eesti Rahvusringhäälingu segakoor

Dirigent Hirvo Surva



Eesti Rahvusringhäälingu segakoor tuli kokku 2008. aasta varakevadel ja esialgu laulsid kooris vaid Rahvusringhäälingu töötajad. Nüüdseks on kooris eri valdkondade inimesi nii Rahvusringhäälingust kui ka väljastpoolt. Võib öelda, et tegemist on Eesti ühe suurema segakooriga, sel hooajal on kooris üle 70 laulja. Eelmisel hooajal 15. sünnipäeva tähistanud ERR-i segakoor on osalenud kolmel üldlaulupeol, esinenud Rahvusringhäälingu pidustustel ning osa võtnud mitmest projektist, nagu Eesti Väikesaarte laulupeod, Segakooride Liidu võistlusalmine „Tuljak“ jne. Traditsiooniks on saanud jõulukontserdid Eesti kirikutes ja sünnipäevakontsert igal kevadel. Kanadas käis ERR segakoor viimati 2018. aasta suvel, esinedes Roman Toi mälestuskontserdil Toronto Peetri kirikus ja EV100 kavas Suviharja laulupäeval Seedriorus. Viimane välisreis oli 2023. aasta septembris, kus koor osales 11. rahvusvahelisel koorifestivalil „Music & Sea“ Paralias, Kreekas. Segakooride kategoorias võitsime 1. koha. Koori hääleseadja Kaia Urb.

Estonian Public Broadcasting Mixed Choir was formed in early spring of 2008, initially consisting only of employees from the national Public Broadcasting. These days, the choir includes people from various fields both from within and outside the Public Broadcasting. It can be said that it is one of the largest mixed choirs in Estonia, with over 70 singers. Last season, the Choir celebrated its 15th anniversary. The choir has participated in three national song festivals, performed at national Public Broadcasting events, and taken part in several projects such as the Estonian Small Islands song festivals and the Mixed Choirs Association competition "Tuljak," among others. It has become a tradition to hold Christmas concerts in Estonian churches and a birthday concert every spring. The last time the Choir visited Canada was in the summer of 2018, performing at Roman Toi's memorial concert at St. Peter's Church in Toronto and in the EV100 programme at Suviharja Song Festival in Seedrioru. The most recent international trip was in September 2023, where the Choir participated in the 11th International Choir Festival "Music & Sea" in Paralia, Greece, winning 1st place in the mixed choirs category. Vocal coach is Kaia Urb.

Aira Peri	Triin Lember	Mari Rebane	Villord Laul
Eliise Palmiste	Airi Tõnison	Marge Rookäär	Ants Mailend
Eve Jõrsi	Andra Nurga	Meelis Leeman	Nils Mailend
Heli Uuetoa	Berit Israel	Ruth Laidvee	Art Arukaevu
Katrin Kuningas-Leius	Brigitta Laura Kannel	Merike Hirvoja	Avo Luik
Kirsti Link	Eve-Ly Saluraid	Piret Betlem	Carol Reesna
Kirsti Priivits	Grethen Teppan	Tiina Leedu	Elar Paidu
Joanna Elias	Jaanika Punison	Viktoria Lehtmets	Olavi Laurimaa
Marika Petti	Kadi Kivirand	Kristo Elias	Peeter Tees
Mari-Liis Eeljöe	Kati Käpp	Lennart Kitt	Toomas Ruuben
Merit Kuusk-	Kristel Tomson	Meelis Laurimaa	Villem Keerdo
ReimandPille Tein	Lenneli Aasa	Mihkel Tagel	Heikki Joon
Tiina Vilu-Demjanov	Marella Oolmets	Tarmo Oja	

Tartu Rahvaülikooli segakoor

Dirigent Lauri Breede



Kauneim linn on Eestis Tartu! Ja sellest kauneimast linnast tuleb Tartu Rahvaülikooli segakoor. Tartu Rahvaülikooli segakoor tegutseb 2008. aastast. Aastal 2009 toimus Tallinnas XXV üldlaulupidu ja Tartus ajalooline laulupidu ning just selleks sündmuseks loodi segakoor, et üheskoos minna ja tunda eestlaste ühise laulmise vägevust seistes ise ühendkooris laulukaare all. Koori nimekirjas oli algselt 160 lauljat, laulupeole registreerus neist 112. Sündis rekord - suurim koor laulupeol! Koor jäi väiksemas koosseisus kokku ka peale üldlaulupidu ning endiselt harjutatakse koos Tartu Rahvaülikooli saalis. Eesmärgiks sai mõeldud sammul osaleda laulupidudel. Et laulupeod ei ole igal aastal, siis loome me ise oma laulupeod ja laulame ikka. Ei puudu ka esinemised kontsertidel. **Traditsiooniks on kujunenud osavõtt väikesaarte laulupidudest.** Laulmine on kujunenud sõprade kogunemiseks. Koos tehakse rõõmsalt laagreid, kontserte ja peetakse pidu. Lauljate hulgas on talente, kes võluvad pillimängust ka mõnele koorilaulule saated välja. Lõkkeõhtud kestavad muusika ja laulmisega hommikuni välja. **Koori ühendab soov laulda koos sõpradega ja sõpradele!**

Aili Tuhkanen
Annika Angerjas
Arma Vahtra
Jaanus Vahtra
Hannes Tamm
Inga Jufkin
Jane Näkk
Karin Raamat
Mati Raamat
Margit Hansen
Margit Klaassen

Adeele Klaassen
Mihkel Klaassen
Reet Türkson
Riina Aavik
Terje Kolga
Tiit Valgerist
Eneli Ojasoo
Maire Breede
(juhataja)
Lauri Breede
(dirigent)

Sigrit Mahla
Anneli Parisalu-
Dembovski
Pille Soplepmann
Anneli Lätt
Arne Pikk
Küllil Kell
Madis Soodla
Mari Seeba
Asko Seeba
Piia Asper

Triin Niinemets
Urmas Tamm
Aile Tamm
Vilja Vendelin-
Reigo
Ülle Juntson
Kadri Vider
Merrit Adil
Reet Mändar
Raul Palmsalu

Baltimore-Washingtoni Eesti segakoor

Dirigent Tjorven Hairfield



Oleme USA pealinna ümbruskonna eestlastest koosnev segakoor, kes on tegutsenud 1996st aastast. Kasvasime välja Baltimore Eesti Laulumeesest ja Baltimore Naiskoorist, kes alustasid tegevust juba 1960ndatel ja 70ndatel, vastavalt. Peale nende kooride laialimineku tekkis nõudlus uue koori järele ning alguse sai Baltimore Washingtoni Eesti Segakoor. BWES koori looja ja pikaajaline dirigent oli Mati Tammaru. Tema taktikepi all osalesime 1999., 2004., 2009. ja 2014. aasta Üldlaulupidudel Tallinnas ja 2013. a Seedriorus. Samuti oleme laulnud erinevatel ESTO'del ning iga-aastaselt esineme kohalikel Eesti kogukonna üritustel, näiteks jõulupeod, iseseisvuspäeva aktused, jumalateenistused ja kevadkontserdid. 2015. a suvel jäi Mati pensionile ja koorijuhtimise võttis sügisest enda kanda Eestis üles kasvanud ja Ameerikasse elama kolinud noor laulja meie endi ridadest, Tjorven Hairfield. Tema juhtimisel osalesime 2018. a Seedrioru Lauupeol, 2019. a Üldlaulupeol Tallinnas ning iga-aastaselt Washington DC piirkonna kohalikel Eesti üritustel. Järgnevalt mõned huvitavad faktid BWES'i kohta.

- Meie ridades on 3 paari abikaasasid ja 3 paari emasid-tütteid.
- Koori kõige pikema staažiga laulja on 88-aastane ja pesamuna on 17.
- BWES'is käib lauljaid kokku 5st osariigist. Iganädalaselt tuleme kokku Virginiast, Marylandist ja Washington DC'st. Keskmise lauljate sõiduaeg kooriproovi on umbes 1 tund. Paar korda aastas liitub meiega lauljaid palju kaugemalt, South Carolinast ja Californiast (vähemalt 5-tunnine lend või 39 tundi autosõitu)
- Meie kooril ei ole sisseastumiskatseid. Võtame rõõmuga vastu kõik, kellel on huvi Eesti muusika ja kultuuri elushoidmise vastu.
- BWES'i koori Motto kirjutasid meie esimene dirigent ja looja, Mati Tammaru ning Mati õemes ja helilooja Charles Kipper. Me laulame Mottot iga kooriproovi lõpus. Charles ja Mati on nüüdseks mõlemad meie seast lahkunud, seega iga kord kui laulame Mottot, hoiame nende mälestust mees.

"Helise, helise, helise, Eesti laul ja luule. Jää kindlaks vabaduse vaim ja hüüe."
Osa Motto sõnadest on suurelt kirjas ka meie koorisärkide seljal ja kanname neid auga.

Iira Reimann
Karin Rainey
Liis Semjonov
Relika Westhoff
Mart Kuhn
Richard Westhoff
Tjorven Hairfield

Estonia koor

Dirigent Ingrid Silm



Maestro Roman Toi asutas Estonia Koori 1978. aastal, et tutvustada eesti koorimuusikat kanadalastele kui ka Kanada eestlaste kogukonnale. Koori dirigent on Ingrid Silm. Ingrid astus koori lauljana 1998. aastal ning laulis koori ridades 2008. aastani, millal sai temast Estonia Koori dirigent ja kunstiline juht. Estonia Koor on end pühendanud tutvustama ning esitama eesti kooriloomingut nii eesti kogukonnale välismaal kui ka teistele. Selle sihiga oleme oma lauluga rõõmsalt rännanud mitmetesse maalimanurkadesse, sealhulgas Toronto, Kanada, USA, Iisrael, Austraalias ja muidugi meie kodumaa Eesti. Estonia Koori suurem ja kõige erilisem elamus toimus aastal 1990. Estonia Koor oli ainus välis-Eesti koor kutsutud osalema üldlaulupeol. Estonia Koor on sellest ajast saadik osalenud igal üldlaulupeol, kokku 7 korda, ning juba valmistab 2025. a. Üldlaulupeoks. Estonia Koori suurim väärtus on meie mitmekülgne liikmeskond. Meie ridades laulavad rõõmasasti koos mehed ja naised, kutselised lauljad ja harrastajad, noored ja hinges noored, eestlased ja estofiilid. Naudime koos laulurõõmu ning sõprusseltskonda.

Maestro Roman Toi founded the Estonia Choir in 1978 as a means of introducing Estonian choral music to Canadians as well as the Estonian community in Canada. The choir's conductor is Ingrid Silm. Ingrid joined the choir as a singer in 1988 and in 2008 she assumed the role of the choir's conductor and artistic director. The Estonia Choir has dedicated itself to introducing and performing Estonian choral music to the Estonian community outside of Estonia as well as other nationalities. With that in mind, the choir has joyfully travelled to various corners of the earth, performing in Toronto, Canada, USA, Israel, Australia and, of course, in our homeland Estonia. In 1990, Estonia Choir was deeply honoured to participate in Estonia's National Song Celebration as the only Estonian choir from outside the country to be personally invited by the Minister of Culture. Since then, Estonia Koor has performed at every National Song Celebration, a total of 7 times, and is already preparing to participate in the 2025 National Song Celebration. The greatest attribute of the choir is its multifaceted membership. Singing together, with great pleasure, are men and women, professional and amateur singers, the young and the young at heart, Estonians and estophiles. Together, we thoroughly enjoy signing as well as each other's friendship.

Ann Aaviku
Enno Agur
Roland Amolins
Epp Aruja
Mai-Reet Eljas Cartan
Caitriona Giles
Maret Giles
Roisin Giles
Sean Giles
Siobhan Krista Giles
Alice Jupe

Anne-Liis Keelmann
Riina Klaas
Piret Komi
Heli Kopti
Hilja Laasen
Hedy Läets
Tiina Liivvet
Taivi Lõbu
Talvi Maimets
Mailis Mayhew
Arvo Medri

Gerda Neito
Linda Norheim Brookes
Tamara Norheim Lehela
Viivi Rita Piil
Pia Poolsaar
Ingrid Poom
Sirje Pungar
Valia Reinsalu
Triina Richards
Tiit Romet
Reet Sehr

Liisa Soots
Linnea Soots Lowe
Astra Tantalo
Maraiah Tantalo
Thomas Tantalo
Liis Teedla
Helja Teras
Jaan Vaikla
Silvia Vaikla
Darlene West
Monica Zerbe

TEAS Ööbik

Dirigent Rosemarie Lindau



Toronto Eesti Akadeemiline Segakoor ÖÖBIK'u eesmärk on säilitada ja edendada eesti kultuuri laulurõõmu kaudu. Koor toob kokku lauluhuvilisi, pakkudes lisaks koorilaulule seltskondlikku tegevust sõprade keskel, kel ühine eesti kultuuripärand. Eesmärkide saavutamine toimub iganädalaste tavadega, mis valmistavad koori mitmekesisesteks esinemisteks kogu aasta vältel ja Laulupeol osalemiseks iga viie aasta tagant.

29 aasta jooksul Ööbik on saanud kuulsaks Simmaree etendustega (simman + kabaree), mil andekad Ööbikud ise loovad käsikirjad, koreograafia, kunsti, lavastused põnevatel teemadel: Igavene suvi, Ööbik Broadway'l, Ööbik Estonia's ja Tähemõrsja on mõned pealkirjad. Lisaks eesti muusikale on kaasa arvatud rahvusvahelist muusikat originaalses keeles või tõlgitud eesti keelde ja ka muusikat erinevatest žanritest.

Ööbikud on rändlinnud, kes on esinenud teistes eesti kogukondades Kanadas: Ottawa, Hamilton, Montreal, Stettler (Alberta), ja USA's: New York, Chicago, Baltimore, St. Petersburg (Florida). Osalemine Üldlaulupidudel Eestis on olnud alati Ööbiku koorile eriline elamus ja au.

Merike Rimmel	Kati Kiilaspea
Lilly Valge Kastelic	Juta Kruusmae
Marta Kivik	Reet Lindau-Voksepp
Anneli Andre-Barrett	Ene Lomp
Eve Bowder	Kenneth Gunnar Edgar Lomp
Kaarina Perit Gentle	Katrin Marley
Helmi Hess	Anne Meema
Kristoffer Hess	Lembitu Ristsoo
Riina Hess	Tonu Rudmik
Aili Hutchings	Jaan Saun
Ülo Isberg	Mailis Saun
Eha Kajak	Urve Tamberg
Maret Kapp	Ellen Valter
Ester Kivi	

Toronto Eesti meeskoor

Dirigent Avo Kittask



TEM is the only expatriate Estonian Male Voice Choir still active outside of Estonia. It began its activity in 1950 and during the fifties and sixties the choir membership exceeded one hundred. TEM rehearses weekly and performs both solo concerts as well as with other Toronto. The choir has toured Estonia and participated in numerous Tallinn Song Festivals and is currently under the leadership of Avo Kittask.

Alati sinule kodumaa, kõlaga vabade meeste laul!

Urmas Migur	Paul Kiilaspea
Toomas Trei	Enn Kiilaspea
Juhani Eistrat	Avo Kittask
Kristoffer Hess	Enno Õunapuu
Mati Lehesalu	Tõnu Rüdmiik
Andres Tamm	Thomas Heinar
Gunnar Lomp	Madis Virro
Sean Giles	Jaan Saun
Toomas Eichenbaum	Allar Viinamäe
Madis Kreem	Tiit Romet
Robert Hiis	Tõnu Altosaar
Ülo Isberg	

TEM Website: <http://torontoestimeeskoor.wixsite.com/laul>

Hamiltoni Eesti Seltsi segakoor

Dirigendid Heidi Schumacher ja Elise Naccarato



Hamiltoni Eesti Seltsi segakoor on kõige vanem, järjekindlalt olemasolnud eesti segakoor väljaspoolt eestit, alates 1949a. Koor on esinenud nii eestlaste kui kanadalastele ja on laulnud igas Seedrioru laulupeol alates 1956 kuni tänaseni. HES segakoor on esinenud laulupidudel Tallinnas ja Tartus alates 2009 a.

Hamilton's Estonian Society's mixed choir is the oldest continuously existing Estonian mixed choir outside of Estonia, since 1949. The choir has performed for both Estonians and Canadians and has sung at every Seedrioru song festival since 1956 until today. HES mixed choir has performed at song festivals in Tallinn and Tartu since 2009.

The choir has been conducted by/koori on juhitanud: Udo Kasemets, Oskar Aser, Olav Kopvillem, Eerik Purje, Valve Tali, Norman Reintamm, Elise Naccarato, Heidi Schumacher.

To sing in Freedom throughout time. Vabana laulda, üle aegade!

Merike Koger	Tiit Vanaselja
Hiie Eichenbaum	Tõnu Tõsine
Evy Beraldo	Eric Matto
Jo-Anne Nicholas-Ray	Sten Puust
Heli Stephenson	Erik Hess
Susan Vanaselja	Tom Eichenbaum
Häli Puust	Allan Pertens
Lia Hess	Rob Zeidler
Kai Eichenbaum	Paul Eichenbaum
Kati Otsa	
Ava Kiillaspea	

Tuleviku koor



Currently there is no Estonian youth choir in Ontario. The children, youth and their motivators performing today represent some of the older students of the Toronto and Hamilton Estonian schools and both Jõekäärü and Seedrioru children's summer camps. They have learned the songs at these various places and have come together today for the first time, not only to represent a future choir, Tuleviku Koor, but also to inspire us all that there is yet another generation of singing Estonians here in Canada.

Eliisa West	Hendrik Knowles	Matthias Dumbrille	Heikki Hess
Isla Veer-Diehl	Källa Puust	Stephan Perron	Lukas Zifkin
Isabelle Pyrka	Joosep Kiik	Mikk Pajo	Johanna Kiik
Aurelia Kubar	Vanessa Ross	Kaili Pajo	Skylar Ostafin
Aleksa Hilkewich	Eva Bradley	Tuuli Leivat	Vanessa Kaljaste
Maila Bradley	Sara Pungar	Kiili McKelway	Erik Kubar
Eevi Ets	Kustav kiik	Ariana Puust	Sylvia Jaago
Aili West	Oliver Teene	Vera Remerowski	Vicki Lelievre
Friedrik Knowles	Halle Ross	Kati Türk	Marie Jaago
Kristjan Ets	Tanner Puust	Eila Uukkivi	Shawn Sarikhkani
Emilia Pyrka	Karu Soots	Hillevi Leppik	Eero Teene
Loke Bousquet	Valayria DaSylva	Kaia Pajo	Ellen Kempmann
Robert Teene	Maxima DaSylva	Lilja Schaer	Lisa Ross
Orlando Ounpuu	Kylee Soeson	Adele Schaer	Tiiu Bradely
Luuka Hilkewich	Martin Dumbrille	Kaius Fernandes	Kaili Ets

Kaja Reloaded



Kaja Reloaded is thrilled to be a part of this year's special Suvihari Laulupäev, the highly anticipated summer kick-off our Estonian community, held on the beautiful grounds of Seedrioru.

Our band is a reinvention of sorts. As some of you may remember, my brother, the incomparable Allan Liik, was the frontman and co-founder (with me) of the original Kaja band where we were a fixture at many Estonian functions throughout the 70s, 80s and 90s. With Al's untimely passing just over 10 years ago, my desire to continue performing completely abandoned me until the summer of 2022, when the organizers of Lääst Blääst (the Estonian House closing party) approached me about resurrecting the band.

Al's were big shoes to fill but I immediately reached out to Liisa Käärid whose performance at JK jazz in the mid 2000's had blown me away. Liisa had been lead vocalist for several bands before embarking on a successful career in law. Fortunately for me, her love of singing had never waned and our collaboration on Kaja Reloaded was born.

Another new band member, bassist Augie Riik, is a graduate of the prestigious Jazz Music Program at McGill University and former Jõekäärü camper with my son Kristian. I had known of Augie's musical prowess but hearing him play exceeded my expectations. It was also thanks to Augie and his deep roots in the Toronto jazz scene that he introduced Liisa and me to guitarist Nick Tateishi and drummer Davide Corazza, both graduates of the renowned Humber College Jazz Program and seasoned studio and touring musicians.

The exceptional caliber of Augie, Nick and Davide's playing has pushed Liisa and me to take our musical skills to the next level. It has been an absolute "blääst" sharing the stage with such talented musicians and hopefully you, our audience, will catch that vibe. Kaja Reloaded looks forward to entertaining you at this year's Suvihari and many more Estonian events to come.



Eesti hümn/*Estonian National Anthem*

F. Pacius

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm,
kui kaunis oled sa!
Ei leia mina iial teal
see suure, laia ilma peal,
mis mul nii armas oleks ka,
kui sa, mu isamaa!

Sa oled mind ju sünnitand
ja üles kasvatand;
sind tänan mina alati
ja jään sull' truuiks surmani,
mul kõige armsam oled sa,
mu kallis isamaa!

Su üle Jumal valvaku,
mu armas isamaa!
Ta olgu sinu kaitseja
ja võtku rohkest õnnista,
mis iial ette võtad sa,
mu kallis isamaa!

*My native land, my joy - delight,
How fair thou art - how bright!
For nowhere in the world around
Can ever such a place be found
So well belov'd, from sense profound,
My native country dear!*

*My tiny crib stood on thy soil,
Whose blessings eased my every toil.
With my last breath my thanks to thee,
For true to death I'll ever be,
O worthy, most belov'd and fine,
My dearest country mine!*

*May God in Heaven thee defend,
My own, my dearest land!
May He be guard, may He be shield,
For ever bless and guardian wield
Protection for all deeds of thine,
My own, my dearest land!*



Kanada hümn/*O Canada!*

C. Lavallée

*O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all of us command.*

*With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!*

From far and wide,

O Canada, we stand on guard for thee.

God keep our land glorious and free!

∴O Canada, we stand on guard for thee.∴∴

Kanada! Me kodu ja sünnimaa
Truuduse armastus on käsuks kõigile.
Hõõgivate südametega, me näeme
Sind kosumas, me põhjamaa, tugev ja vaba.
Lähedalt ja kaugelt, Kanada,
Seiskem valvel Sinule,
Jumal, hoia me maad hiilgavana ja vabana
∴:Kanada, seisame valvel Sul.:∴



Juunitule simmani laulik

Mid-summer Bonfire Songbook

<https://seedrioru.com/web2/seedrioru-simmani-laulik-2024/>



Vormistas/*Formatted by:* Urmas Tamm

SEEDRIORU LAUL

$\text{♩} = 100$ A



Kui ma Seed-ri-o-ru kün-gas-te-le jõ-u-an lei-an
E-lu su-ve-ko-dus mul-le pal-ju rõõ-mu teeb. Ees-ti
Kui siit lah-kun, kau-nid mä-les-tu-sed kaa-sa viin, neid on

3 E7 A
söp-ru hul-ga-na, lei-an söp-ru hul-ga-na, Kui ma
e-lust kuul-da saan, kä-e söp-ral u-la-tan. E-lu
he-a ju-tus-ta, järg-mist su-ve oo-da-ta. Kui siit

5 E7 A
Seed-ri-o-ru kün-gas-te-le jõ-u-an lei-an söp-ru hul-ga-na, Hoo-
su-ve-ko-dus mul-le pal-ju rõõ-mu teeb. Ees-ti e-lust kuul-da saan,
lah-kun, kau-nid mä-les-tu-sed kaa-sa viin, neid on he-a ju-tus-ta.

9 E7 A
rei, me Seed-ri-o-ru noo-o-red, va-ba metsmeid kai-tse-ja e-lu, i-lus o-led sa, Hoo-

13 E7 A
rei, me Seed-ri-o-ru noo-o-red, tuu-led meid ei ko-hu-ta! E-lu

Translation:

1. When I arrive at the hills of Seedrioru, I find lots of friends.
Hooray! We are the Seedrioru youth, a free forest protects us, life is beautiful. Hooray! We are the Seedrioru youth, the winds do not scare/deter us.
2. Life at camp makes me very happy. I learn about Estonia and extend a hand to a friend.
3. When I leave, I take along wonderful memories, it is great to talk about them and wait for next summer.

Kontsert-aktus laup. 29. juunil kell 18:00

Concert-Ceremony Sat. June 29th at 6:00PM

Teadustajad/*Masters of Ceremony*: Leila Hess ja Riina Knowles

Tervituse palve

A Prayer of Thanks

Õp./*Rev.* Hannes Aasa

Eesti hümn

Estonian National Anthem

Kanada hümn

O Canada!

Lipuheiskajad/*Flag Bearers*: Källa ja Tanner Puust

Seedriorult Tervitus

Seedrioru's Greetings

Juhatuse abiesimees/*Board of Directors VP*: Tom Rebane

Võidupüha mälestamine

Victory Day Remembrance

Võidupüha (Victory Day) is a public holiday in Estonia, which has been celebrated on Jun 23rd every year since 1934 until 1939 and after the restoration of Estonian independence from 1992. At Seedrioru it has been remembered every year at "Suvihari" since 1956.

Victory Day recalls the decisive battle during the War of Independence in which the Estonian Forces and their allies defeated the Germans who sought to re-assert Baltic-German control over the region. Today, Võidupüha also marks the contributions of all Estonians in their fight to regain and retain their independence. Since the end of Soviet occupation in 1991, Võidupüha's commemorations and celebrations have been important in the rebuilding of the Estonian identity. For Estonia's defence forces, it is a particularly important event. The need for Estonia's defence of liberty and freedom, as commemorated by Võidupüha, cannot be underestimated.

Since this Victory, the ideals of independence and freedom have been linked to the traditional bonfires that have been lit all over Estonia since ancient times to celebrate the shortest night of summer (called Jaaniõhtu in Estonian). On Jaaniõhtu, the sun sets only for a couple of hours. The tradition continues today: Victory Day together with St. John's day (June 24th) is the most important summer holiday for Estonians. The Victory flame lit by the President early in the morning on June 23rd is carried to every county to light bonfires that night. The state flags remain at full mast for the two days through the dim light of the Nordic white nights.

Every year, wreaths and flowers are laid at the two Seedrioru memorials. These memorials were the first to be built in Canada to honour the Estonian sacrifices for freedom. This year, we are joined by both Canadian and USA military representatives. The wording on the Seedrioru Memorial... "mis võet meilt meenutagem, ja mis meile jäi" means "what was taken from us, remember, and also that which remains."

**Võidutule süütamine,
pärja ja mälestuslillede
panek**

Kanada Kaitseväe Kolonelleitnant
Rob Zeidler (erus), Major Ülo
Isberg Kaitseliidus, Leitnant
Markus Alliksaar Kaitseliidus,
Seersant Sven Wichman USA
Rahvuskaardis, Eestist pärit
lauljad esindavad kaitseväge
reservi ja kaitseliitu

***Lighting of the Victory
Flame, Placing the Wreath
& Flowers***

*Canadian Forces Lieutenant Colonel Rob
Zeidler (retired), Major Ülo Isberg Estonian
Defence League, Lieutenant Markus
Alliksaar Estonian Defence League,
Sergeant Sven Wichman US National Guard
& choir members from Estonia representing
the Estonian Defence Forces Reserves and
the Estonian Defence League*

Põhjamaa me sünnimaa *The Nordic, Land of Our Birth*
E. Vetemaa/Ü. Vinter
Dirigent/Conductor Lauri Breede

Marie Underi Mälestus ja töötus

Loeb Sten Puust

Nüüd mälestades seiskem palja päi:
Mis võet meilt, meenutagem, ja mis meile jäi
Kõik kaotused ja surma vahesein –
See hoiab püsti meid: meid liidab püha lein.
Me mure-kodu – seiskem selle ees
Kui elav müür, nii nooruk, rauk, kui mees.
Arm selle mulla vastu rinnast rinda käib,
Kus puhkab meie hõim, kus kasvab meie leib.
Meilt palju võetud – siiski meile jäi
Me uhkus, au ning viha: seiskem püsti päi!

Marie Under's Remembrance and Oath

Read by Sten Puust

*Now in remembrance stand, bareheaded thus:
All that's been taken, recall, and what's been left to us
All the losses and death's dividing wall –
The holiness of mourning, steadfast binds us all.
Our grief-home – stand, before it, then
As living barricade: youth, elders, full-fledged men.
Love for this earth flows from chest to chest
From which grows our bread, wherein our kindred rest
So much has perished – nonetheless, for us still remains
Our honour, pride and rage: Stand! Heads upright sustain!*

TARTU RAHVAÜLIKOOLI SEGAKOOR TARTU FOLK HIGH SCHOOL MIXED CHOIR

Dirigent/Conductor: Lauri Breede

Kaunimad laulud *The Most Beautiful Songs*

Friedrich-August Saebelmann, Peeter Ruubel

The well-known choral song originates from the era of Estonian national awakening (1850-1918) but is still sung at Song Festivals in Estonia. Saebelmann was the first educated Estonian composer, conductor, organist and teacher in Estonia.

I dedicate the most beautiful songs to you, dear homeland, loved by our parents! For me, you are the holiest place in the world. The sun of freedom is in the sky of Estonia again and better days are still ahead. Our common song is: 'Let our homeland grow and flourish!'

Oh laula ja hõiska *Oh Sing and Shout*

Karl August Hermann

K.A. Hermann was an Estonian writer, publicist, linguist and composer of the era of Estonian national awakening. He composed around 300 choral songs, including "Oh laula ja hõiska" ('O sing and shout').

Oh sing and shout because it's song time! The sound of freedom is in our hearts. All worry and trouble - forget it now and may your heart be full of joy. You can reduce life mischief and pain with your song. If you are the right man with peace in your heart, you will live like in a flower bush.

Helin *Sound*

Gustav Ernesaks, Juhan Liiv

When I was small, a sound rang in my breast. And as I grew, the sound in my breast gained force. Now this sound has almost buried me. This sound is my life and my soul. For them the earthly circle has become too narrow.

Kui mina alles noor veel olin *When I Was Still Young*

Veljo Tormis, Märt Mohn

When I was young, I played in my childhood. I only knew what I saw. Joy makes children's singing voice more beautiful than the sound of the zither. There is also some sadness in my heart because we don't know if we will meet again.

Kiigelaul *Swing Song*

Mihkel Lüdig, rahvaluule/folksong

Dear brother, build us a nice swing! Don't build it in a spring or on the rocks. What can you see from the high swing? You can see three apple trees with branches full of apples and a songbird in each of the trees.

Ma kõndisin vainul I Was Walking on Grasslands

Cyrillus Kreek, rahvaluule/folksong

I was walking on the village grassland when I met a maiden who was so beautiful and kind that I wished her to be my girl. I would praise her with my song: 'Wooden wheels, birch thills and oak ladders'.

Metshaldjas Forest fairy

Raimond Lätte, Otto Roots

I was walking in the forest and saw a wonderful fairy who seemed to be lost and frightened. She stepped out of the bushes and I saw her only for a moment before she disappeared. I keep thinking about her all the time but I have never met her again.

Tervitused

Greetings

Eesti Suursaadik/Ambassador of Estonia: Margus Rava

Eesti aukonsul Torontos/Estonian Honorary Consul: Tom Heinsoo

EESTI RAHVUSRINGHÄÄLINGU SEGAKOOR ESTONIAN PUBLIC BROADCASTING MIXED CHOIR

Dirigent/Conductor: Hirvo Surva

Isamaale To the Fatherland

Eino Tamberg/Juhan Liiv

Eino Tamberg's choral song "Isamaale" expresses deep love and respect for the homeland. The lyrics written by famous Estonian composer Juhan Liiv focuses on question "What is my fathers land?". Tamberg's music showcases his skillful composition techniques and his ability to create complex yet memorable melodies and harmonies for the choir.

Fatherland, my fatherland. What are you, my fatherland? I came to know this in sleepless nights and in all my arduous labors. I know it too clearly, I can say boldly: you are the same life that I inherited from you, you are the same pain that you receive back from me. My fatherland, my only, my fatherland.

See on Eesti This is Estonia

Anti Marguste

The lyrics of Anti Marguste's song consist solely of the names of Estonian parishes. However, since not all could fit into the song, he selected only those that rhymed well together. The song starts with Kullamaa, followed by Märjamaa, Setumaa, Põltsamaa, and Tõstamaa. Only occasionally is "See on Eesti" or "See on Eestimaa" inserted between the place names, wherever it fits best. The song also includes Emmaste, Urvaste, Paide, Pöide, Risti, Nissi, Jüri, Türi, Juuru, Koeru, Väike-Maarja, and Maarja-Magdaleena. Altogether, there are 74 names. The song was performed by mixed choirs at the 25th National Song Festival in 2009 in Tallinn, Estonia.

Kõige ilusam luule *The Most Beautiful Poetry*

Gustav Ernesaks/Anna Haava

The song "Kõige ilusam luule," composed by Gustav Ernesaks to the words of Anna Haava, can be summarized in the words of Kaia Urb, the vocal coach of the ERR mixed choir: "One of the most beautiful Estonian choral songs."

The most beautiful poetry appears without words. Not everyone in this world, it reveals itself to. The most beautiful poetry, in this world without a home - oh, only for a moment, it stays with you. But in a person's soul, it hovers until death. Like a distant, beautiful echo, is the poetry.

Meelespea *Remember*

Veljo Tormis

"Meelespea," composed by Veljo Tormis to the words of folk poetry, is on the program for mixed choirs at the upcoming 28th National Song Festival "Iseoma" next year.

Think of me, think of me, think of me! Those that hear me singing sweetly, singing sweetly, calling gently. They may think that I'm quite merry, happy in my breast so joyful. I'll keep singing, though I'm crying, though my soul is sad with sorrow. Lips they sing, my heart is breaking, in this woe my tears are flowing.

Viru lauliku mõtted *Thoughts of the Viru Singer*

Ester Mägi/Friedrich Reinhold Kreutzwald

The message of Ester Mägi's "Viru lauliku mõtted" is to cherish what is valuable and to use the talent that has been given. This way, one can make the world a better place.

My mother rocked my cradle by making it rock, she lulled me with her song. And while singing, I fell asleep. I fell asleep, hearing the beautiful song. There were fairies around my cradle, magic charms hanging from my bedpost. Amulets to protect my sleep, they lulled me there, they guarded me, they added power to the song of my mother. Until something sank to a secret place, inside my heart and began to sprout. Who has such a precious gift from heaven. The gift of singing and a mind full of rich expressions. Let us send them to the bench, to the table of storyteller. That they, writing their songs, looking for pieces of blossoms, would heal the woes of the world. Would heal the land and the woes of the world.

Ärkamise aeg *Time of Awakening*

René Eespere

"Time of Awakening" is one of René Eespere's most famous songs. He composed it in 1983, just before the pivotal years for the country and the people, when the song's message became especially important to Estonians.

The sea stopped here; someone stopped it. The water overcame the shore, the land began from there: Level, golden, stony, earthy, cloudy, windy, full of expectation. Soon here met forefather and mother. They built a home with hardship; they brought children to this house. There was happiness, there was joy, there was laughter, there were tears, there was work, there was toil on this land. Estonia,

Estonia, you are my homeland, you are close to my soul! Estonia, Estonia, you are my homeland, you are deep in my heart! With fire and sword came the stranger, brought distress, brought pain, ate foreign bread. Fell grandfather, grandmother, brother in childhood, the whole land became wet with tears. Father's spirit, mother's language I hold on this land. Grandfather's land, grandmother's land it still is: Level, golden, stony, earthy, cloudy, windy, full of expectation.

Lõppsõna

Seedrioru juhatuse esinaine

Closing Remarks

Seedrioru Board of Directors President

Lia Hess

Tuljak (Ühiselt) Tuljak Wedding Dance (Joint choirs)

Miina Härma, Karl Ferdinand Karlson

Dirigent/Conductor Hirvo Surva

Miina Härma (1864–1941) was an Estonian composer, conductor, organist and music teacher of the era of national awakening. She was the second Estonian musician with higher education. The song was composed in 1897. Tuljak is also the best-known Estonian folk dance which has been danced at all the Dance Festivals in Estonia since 1934.

The whole parish has been asked to come together because Tõnni, the best groom, and Manni, the gentlest girl, are getting married. They are walking hand in hand and their eyes are shining. The wedding party is fantastic. Musicians, please play a waltz as boys would like to ask the girls to a dance. Tõnn's dad has asked Manni's Mom to a dance, too.

SEEDRIORU

IX LAULUPÄEV 9th SONG FESTIVAL

30.06.2024

Kava / Program

Teadustajad/*Masters of Ceremony*: Leila Hess ja Riina Knowles

(Estonian/English translation)

The Estonian immigrants who started the Song Festival at Seedrioru exactly 68 years ago today, wanted this tradition of singing our beloved patriotic songs to continue.

It was during the period of time when it was not possible for anyone who had escaped during the war to return to Estonia.

We continue that tradition, doing our part to preserve our heritage and language here in Canada.

We hope that the translation of all of the songs will help EVERYONE understand the meanings of the words and the passion and patriotism of the Estonian people.

All of the songs will be sung in Estonian, but we know that any traditional Song Festival experience in the universal language of music...can be enjoyed by all!

Paraad

Parade

ÜHENDKOOR

COMBINED CHOIR

F. Pacius **Eesti hümn/*Estonian National Anthem***

Dirigent/*Conductor*

Ingrid Silm

Saatja/*Accompanist*

Kara-Lis Coverdale

C. Lavallée **Kanada hümn/*O Canada!***

Dirigent/*Conductor*

Rosemarie Lindau

Saatja/*Accompanist*

Kara-Lis Coverdale

Laulupäevaleegi süütamine/

Lighting of the Song Festival Flame

M. Lüdig **Koit/*Dawn***

Dirigent/*Conductor*

Hirvo Surva

Mihkel Lüdig (Estonian composer, choral conductor, music teacher and organist 1880-1958). 'Dawn' has been sung as the opening song at most Song Festivals in Estonia and elsewhere, since its debut in 1923. It has also been the opening song at all of the Seedrioru Song Festivals.

Laulud nüüd lähevad kaunimal kõlal,

;;vägevail vooludel üle me maa.;;

Ilu see edeneb õuede õlal,

isamaa pind ärkab õitsema.

Mägede harjadel kumamas koit.

;;Taevasse tõusku me lootuse loit!;;

*Songs with the most beautiful sounds,
flow across our land in mighty waves.*

Beauty flourishes in our natural lands.

The soil of our Fatherland awakes and

blooms. Beyond the hills, the dawn is

*breaking. Rise to the Heavens, our
flame of hope!*

J. Aavik **Hoia, Jumal, Eestit/*God, Protect Estonia***

Dirigent/*Conductor*

Lauri Breede

This song as well as the Blue/Black/White Estonian flag were prohibited during the Soviet Era in Estonia. In the West, this song was particularly meaningful and has been a tradition at all major Estonian events including all of the Song Festivals in Seedrioru.

Hoia Jumal, Eestit, meie kodumaad,
kaitse teda kallist, meie armsamat.

*God, protect Estonia, our Homeland,
protect it dearly, our most beloved.*

Rahu töö ja kainus olgu Eesti kroon,
venna armu suurus, tema võimu troon.

Õnnista me rahvast, saada kosumist.
Puhasta meid kurjast, anna kasvamist.
Aita võita vaevad, vägev kaitseja!
Jõudu andku taevad sulle, kodumaa

*May peace, work and prudence be
Estonia's crown, and the magnitude of
brotherly love, its throne of power.*

*Bless our people, bring prosperity.
Cleanse us from evil, let us grow. Help
us overcome our troubles, powerful
Protector. Heavens give strength to
you, our Homeland.*

TULEVIKU KOOR “OUR FUTURE” CHOIR

E.Vork **Eesti Lipp/Estonian Flag**

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Rosemarie Lindau

Kara-Lis Coverdale

This song is an Estonian classic, often sung standing up. The singing of it was prohibited during the Soviet era, but it was sung at every major Estonian event outside of Estonia. This song is also sung during the flag raising ceremony at Seedrioru Children's Summer Camp.

Kaunistagem eesti kodjad
kolme koduvärviga
Mille alla eesti pojad
ühiselt võiks koonduda
Ühine neil olgu püüe
ühes venna armuga.
Kostku võimsalt meie hüüe –
„Eesti, Eesti ela sa!“

*Adorn Estonian homes with the three
colours, under which the sons of
Estonia could gather. May they strive
together with brotherly love. Mightily
resound our cry: “Long live Estonia!”*

Sinine on sinu taevas,
kallis Eesti kodumaa
Oled kord sa ohus, vaevas,
sinna üles vaata sa
Must on sinu mulla pinda,
mida higis haritud,
Must on kuub mis Eesti rinda
vanast juba varjanud

*Blue is your sky, dear homeland
Estonia, should you be in danger, in
trouble look up there; black is your
soil, tilled with sweat, black is the
cloak
that has long provided us protection*

Sinine ja must ja valge
kaunistagu eestimaad
Vili võrsugu siin selge,
paisugu tal täieks pead
Vaprast meelest venna armust
eesti kodjad kõlagu,
Kostku taeva poole põrmust:
„Eesti, Eesti, ela sa!“

*May the blue, black and white adorn
Estonia, May grain sprout and grow to
maturity here. May homes exude brave
spirits and brotherly love, from ashes
to the sky resound: “Long live
Estonia!”*

sdn. R. Päts **Jaan läeb jaanitulele/**

Jaan Goes to the Midsummer Bonfire

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Helmi Hess/Häli Puust

Lembit Nieländer

This old folk song is about a Midsummer night traditional bonfire. The repeated phrase throughout the song "Tiri aga tõmba" means "let's pull and tug."

Jaan läeb jaanitulele,
miuke Jaani hobune kaasike
Silmad siidituttides,
lakk on hübehelmetes, kaasike.

*Jaan is going to the midsummer bonfire
Check out his horse!
Silky ribbons are tied about its eyes and
Its mane is decorated with silver beads.*

Mis ta täku järel käib,
libiseb sääl kandades, kaasike.
Vanker vaskivarvades,
rattad raugeis rublades, kaasike.

*Behind the stallion, gliding smoothly on its
heels is a carefully decorated carriage with
copper tips and the wheels are with coins*

Vankris Jaan kui vürstipoeg,
Kuldakübar kuningas, kaasike
Neiu Jaani kõrval sääl,
Vankris istub imena, kaasike.

*Jaan is like a prince,
wearing a golden hat fit for a king.
With a gorgeous young lady who he
adores sitting with him in the carriage.*

See on neiu, nugissilm,
Punapõski piigake, kaasike.
Jaan ta otsind omale,
Käo kauni kamberi, kaasike.

*She has dark eyes and rosy, red cheeks.
Jaan has found a bride for himself
She will be like a lovely songbird in his house*

sdn. O. Kopvillem **Sauna taga, tiigi ääres/**

Behind the Sauna, by the Pond

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Helmi Hess/Häli Puust

Lembit Nieländer

This is a classic camp song that has many different tunes. This version was arranged by a very beloved Hamilton composer, singer and conductor, Olav Kopvillem (1926-1997). This musical version became an instant favourite at Seedrioru.

Sauna taga, tiigi ääres,
mängis Miku, Manniga.
Püüdsid väikseid konnapoegi
lõhkilöödud panniga.

*Behind the sauna, by the pond
Miku was playing with Manni.
They were catching tadpoles
With a broken pan.*

„Kuule Miku“, ütles Manni,
„Eks see ole kena konn?“.
See vist selle suure konna
väike sugulane on.“

*“Hey Miku,” said Manni,
“Isn't this a nice frog?
It must be this big frog's
little relative.”*

„Rumal Manni,“ ütles Miku,
„Ei see ole päris konn.
Suurel konnal neli jalga,
sellel ainult saba on!“

*“Silly Manni,” said Miku,
“This is not a real frog.
A big frog has four legs,
But this one only has a tail!”*

P. Kopvillem **Eesti, mu Isamaa/Estonia, my Fatherland**

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Rick Roos

Kara-Lis Coverdale

This song is by a Canadian born composer Peeter Kopvillem, (1954-2016) who attended Seedrioru Children's Summer Camp as a youth. This song has been a favourite of the Toronto and Hamilton Estonian School youth for years.

Taat on siia kaugelt tulnud,
Memm on siia kaugelt tulnud
Kuskil laia mere taga,
asub nende kodumaa.
Ikka hõistkab nende süda,
Eesti, mul armas sa

*Grandpa came from far away,
Grandma came from far away
Far across the sea is their homeland
But their hearts still rejoice,
“Estonia, you are dear to me.”*

Ema räägib kahes keeles,
Isa räägib rahes keeles
Kuskil laia mere taga,
asub nende kodumaa
ikka hõiskab nende süda
Eesti, mul armas sa.

*Mother speaks in two languages,
Father speaks in two languages
far across the sea is their homeland
But their hearts still rejoice,
“Estonia, you are dear to me.”*

Mina alles noorukene,
võõrsil sündind lapsukene,
Ikka räägin ema keeles,
kuigi vahest raske ta
rõõmsalt hõiskab julgus meeles,
Eesti mul armas sa.

*I am young, a child born abroad,
I try to speak my native language,
even though it's hard at times
My heart still bravely rejoices,
“Estonia, you are dear to me.”*

Kuskil laia mere taga,
kuskil kaugel asub ta,
ikka hõiskab minu süda,
Eesti, mul armas sa.
Eesti, mu isamaa x3

*Somewhere far across the sea,
somewhere it exists,
Still my heart rejoices,
“Estonia, you are dear to me.”
Estonia, my fatherland x3*

Tervitus

Eesti Kultuuriseltside Ühenduse
(EKSÜ) direktorite nõukogult

Greetings

Estonian Cultural Association
Board Member

Kylli Kell

SEGAKOOR

MIXED CHOIR

M. Saar **Laulik/Singer**

Dirigent/Conductor

Ingrid Silm

Mart Saar was an Estonian composer 1882-1963 with a passion for composing and love of Estonian Folk songs. This song is one of the audition pieces for those choirs wishing to sing at the 2025 Song Festival in Tallinn.

Kui ma hakkan laulemaie,
lauluviisi laskema,
lauluviisi laulu laskema.

*When I start to sing, and the tune
Turns into a song*

Siis jääb küla kuulamaie,
vallarahvas vaatama, vallarahvas,
vallarahvas, vaatama.

*Then the village pauses to listen,
All the villagers, the people look*

Nüüd ma laulan, nüüd ma leelon,
laulan lained laksuma,
sõda servi seisema,
sõda serviti seisema.

*Now I sing, now I sing so melodically
that I make waves slap and war stop.*

P. Uusberg **Muusika/Music**

Dirigent/Conductor

Elise Naccarato

Original poem by Juhan Liiv; translation from Estonian by H. L. Hix & Jüri Talvet. Pärt Uusberg (b. 1986) is an accomplished Estonian actor, composer and conductor. His songs are known for their existential subjects, meditateness, calm bright-sorrowful atmosphere and the presence of silence.

Kuskil peab alguskokkukõla olema,
Kuskil suures looduses, varjul.
On tema vägevas laotuses,
täheringide kauguses,
on tema päikese sära sees,
lillekeses, metsakohinas,
emakõne südamemuusikas,
või silmavees,
kuskil peab surematus olema,
kuskilt alguskokkukõla leitama
kust oleks muidu inimese rinda
saanud ta-muusika?

*It must be somewhere, the original
harmony, somewhere in great nature
hidden.*

*Is it in the furious infinite,
in distant stars' orbits,
is it in the sun's scorn,
in a tiny flower, in tree gossip,
In heart music's mother song or in
tears?*

*It must be somewhere, immortality,
somewhere the original harmony must
be found: How else could it infuse the
human soul, that music?*

M. Saar

Mis need ohjad meida hoidvad?/

What are These Reins That Hold Us?

Dirigent/Conductor

Hirvo Surva

Leelo – a term to imply a very melodic song. This song was written before Estonia became independent and expresses the yearning for freedom

Mis need ohjad meida hoidvad,
meida hoidvad?

*Why do these reins keep holding us
back, holding us?*

Mis need köied meida köitvad,
meida köitvad?

*Why do these ropes tie us up
Tie us up?*

Leelo

Leelo

Sidemed, mis seovad meida,
seovad meida

*Ties that bind us,
Bind us*

Leelo

Leelo

Ihkame ju ikkest lahti, ikkest lahti,
orjusest ju päästa tahaks, päästa tahaks

*We long to be free from that yoke
We want to be free from slavery*

Leelo

Leelo

R. Toi

Kanneldaja/Player of the Lap Harp

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Avo Kittask

Kara-Lis Coverdale

Roman Toi (b. 1916 in Viljandi, Estonia- d. 2018 in Toronto) was a composer, choir conductor, and organist. In 1949 Toi emigrated to Canada where he initially settled in Montreal. In 1951 he moved to Toronto where, just a year later he began conducting the Estonian Men's Choir. He conducted the Toronto Estonian Mixed Choir from 1957-1972 and founded Estonia Choir in 1978 and was its conductor until 1994. He was one of three Honorary Song Festival conductors at the Estonian Song Festival in Tallinn, Estonia in 1990 along with Gustav Ernesaks and Richard Ritsing. He was also a conductor at the 1994 Song Festival.

Mul oli üks, ainus venda,
ainus venda, armas venda.

*I had one brother
Just one dear brother*

Seegi lausa peidus peeti,
kaane all teda kasvatati.

*He was always hiding
As if he was under a lid*

Ta tegi peidus pillikese,
kaane all tegi kandlekese.

*He secretly made an instrument
Under that lid he made a harp*

Hakks sõrmi seadimaie,
kandlekeeli ta katsumaie.

He even put the strings on it.

Siis pani pilli hüüdemaie,
kuusikeelta kaikumaie,
Peksis pilli püidelaga,
Rapsis rauda randemega.

*Then he made music
The six strings echoed
Beat the instrument with his thumb.
Drummed the metal with his wrist.
Tsirr, Tsirr, tsirr*

Tsirr, tsirr, tsirr
Sirisesid servaluad
Põrr, põrr, põrr,
Põrisesid põhjaluad.
Kui pani pilli hüüdemaie,
Kuusi keelta kaikumaie,
Kuusik vastu siis kumahtas,
Lepik vastu siis lajatas

*The top strings trilled.
Põrr, põrr, põrr
The bass strings rumbled.
Whenever the harp began its sounds
All the six strings...
The spruce forest echoed in response
And so did the alder forest.*

M. Härma **Tuljak/Tuljak**

Dirigent/Conductor
Rosemarie Lindau

Saatja/Accompanist
Kara-Lis Coverdale

This Wedding Dance, was written in 1928 and has been a popular favourite at most, if not all Song festivals both as a dance and as a choral number.

Terve vald oli kokku aetud, kihelkond
kokku kutsutud; külalisi igat seltsi –
Viruvanem kaasagagi palutud!
Tõnni, parajam peiu, kosind Mannikese
endale, Manni, nobedam neiu, läheb
Tõnnile mehele.

*The entire parish was invited. Visitors from
all walks of life including the Village
Mayor and his wife. Tonni, the most
eligible bachelor has asked Manni, the best
maiden, to marry him. The Wedding, the
wedding: Fifty barrels of Vodka, and all
kinds of wedding stuff was brought
together. As much as possible! Ducks and
geese were cooked over a thousand and
many gunshots were fired in their honor.*

Pulmad, jah pulmad! Pulmapidu ülitore.
Viina viiskümmend vaati, pulma kraami
kokku toodi nõnda palju, kui saadi.
Parte, hanesid praeti vist üle tuhande ära,
terve trobrikond püssisid pulma auks teeb
kära.

*Is it the moon shining, or is it the stars or
sun? Oh life, oh joy...look at Tõnni and
Manni as they go hand in hand. Manni
makes a joke, Tonni laughs himself to tears!
Oh life, oh joy! They sparkle with joy, what
a day! If only they could go through life
like this.*

Kas vahest kuu meil kumab ju, või näen
päikest hiilg'va sära sees? See on ju Tõnn,
seal ka ta Mann – kahekesi sammuvad nad
käsi-käes. Teeb nalja Mann, siis naerab
Tõnn, nii et vesi veereb palgeilta.
Neil ilus ilm, neil särab silm, jõuaks nemad
nõnda elust läbi ka!

*Brothers, come dance the Viru Waltz, we
want to dance, let's play the Wedding
Dance which will warm us up. The
instruments inspire, the dance makes us
dizzy, the boys will ask, the ladies want to
dance, but why does her heart skip a beat
when a masculine man embraces her?*

Vennad, veeretage viru valssi, meie tahaks
minna tantsima. Tublist' helistage tuljaku
tantsu, see paneb vere kihama. Pill sütitab
meeli, tants keerutab pead, poiss kutsub,
memm tahab, et tantsima läed.
Kuid miks värised, hüppad nõnda,
südameke sees, kui kaenlasse vajutab meid
mehine mees.

*Don't be shy, maidens, we will charm you
and in our own time, even date you. A fine
horse neighs in the stable and I have a nice
sleigh as well. Also, a rich farm which I
shall inherit soon.*

„Ärge häbenege, piigakesed, midagi meid,
meie võime ju omal ajal kosida teid.

Kena hobu hirnub tallis, tore saan on mul ka, rikas talu, mille peremeheks pea saan ma.“

„Kuule armas languke!“ „Mis tahad, Tõnni taadike?“ „Tants on tubli, lõbus pilliviis!“ „Eks läheme ka tants' ma siis!“ Hõissa! Tõnni taat viis Manni memme tantsima! Taati memmega laskem elada!

Hurray and Tra-la-la Listen my dear and you too, Tonni's Papa? Hoo-ray and Trala-la-la! What a dance! such happy music! Let's dance then! Hoo-ray! Tonni's Papa is even dancing with Manni's Mamma! Here's to LIFE! Celebrate!

ÜHENDKOOR

COMBINED CHOIR

E. Talsi

Kauges külas/*In a Distant Village*

Dirigent/*Conductor*

Saatjad/*Accompanists*

Heidi Schumacher

Kara-Lis Coverdale & Lembi Veskimets

Current popular song in Estonia.

Kauges külas, vanaema juures
elasin kord, kogu suve
Vanaema ja mu armas vanaisa
aga noorel neiul, neist ei piisa

*In a distant village at grandmother's place,
I once lived for all the summer.
Grandmother and my dear grandfather
but for a young maiden it just isn't enough.*

Jooksen randa, koduküla randa,
et saada pruuniks, teiseks juuniks
Võtan kaasa, reketid ja maki
kuid rannas on vaid üks võrku paikav
papi

*I run to the beach, to our own beach
to become tanned for the 2nd of June.
I take along rackets and music but there is
just an old man at the beach, repairing his
nets.*

Siin kauges külas, teisi näinud pole veel
tühi rand ja nõmmeliivatee

*In this distant village I haven't seen others
yet, just an empty beach and thyme.*

Siin ei ole, pangaautomaati
on vaid naati, palju naati
Pole noori, pole ühtki poodi
miski pole, linna moodi

*There is no ATM here, only gnats, lots of
gnats. There are no youngsters, not one
shop. Nothing is like the city.*

Jooksen randa, koduküla randa
et saada pruuniks, teiseks juuniks
Siis on pidu, teise küla pidu
seal on noored, teised noored

*I run to the beach, to our own beach
to become tanned for the 2nd of June.
Then there will be a party, in the other
village, where there are other young
people.*

Siin kauges külas, teisi näinud pole veel
tühi rand ja nõmmeliivatee

*In this distant village I haven't seen others
yet, just an empty beach and thyme.*

∴:Korraks vaatan, seljataha veel
tühi rand ja nõmmeliivatee∴:

*I look back one more time.
Just an empty beach and thyme.*

P. Sarapik **Ta lendab mesipuu poole/**

Flying Towards the Beehive

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Lauri Breede

Kara-Lis Coverdale

This song was a favourite song in the 1999 Song Festival in Estonia and has been sung at all Song Festivals here and in Estonia since 2003.

Ta lendab lillest lillesse
ja lendab mesipuu poole;
ja tõuseb kõuepilv ülesse,
ta lendab mesipuu poole.

*The bee flies from flower to flower
and then on towards the beehive
Even if a thunder cloud rises,
he still flies toward the beehive.*

Ja langevad teele tuhanded,
veel koju jõuavad tuhanded
ja viivad vaeva ja hoole
ja lendavad mesipuu poole.

*Thousands will fall along the way
but thousands will arrive home.
And take both hardships and care
and fly toward the beehive*

Hing, oh hing, sa raskel a'al –
kuis õhkad isamaa poole;
kas kodu sa, kas võõral maal –
kuis ihkad isamaa poole!

*Soul, oh soul, during difficult times,
how you long for your Fatherland.
Whether at home or in foreign lands?
How you long for your Fatherland.*

Ja puhugu vastu sull' surmatuul
ja lennaku vastu sull' surmakuul:
sa unustad surma ja hoole
ning tõttad isamaa poole!

*And even if the winds of death blow
and fatal bullets approach and forcast doom.
You forget death and woes and
hasten towards your Fatherland!*

G. Ernesaks **Mu isamaa on minu arm/**

My Fatherland; My Love

Dirigent/Conductor

Hirvo Surva

The first two words are identical to those of the Estonian National Anthem. The poem was first set to music for the first Estonian Song Festival in 1869 by Aleksander Kunileid. However, the song became a very popular patriotic song when a new melody was written by Gustav Ernesaks in 1944. Since 1947, it has been performed at all of the Song Festivals in Tallinn, Estonia. In 1969 it was forbidden by the Soviets to be an official song at the Song Festival, but the choirs sang it anyway and the public spontaneously stood. From that time on, it represents more than just a song to Estonians. It is a song of defiance and hope sung at all Song Festivals.

Mu isamaa on minu arm,
kel südant annud ma.
sull' laulan ma, mu ülem õnn,

*My fatherland is my love, to whom I
have given my heart. I sing to you, my
greatest joy, my thriving Estonia.*

mu õitsev Eestimaa!
Su valu südames mul keeb,
su õnn ja rõõm mind rõõmsaks teeb,
mu isamaa, mu isamaa!

Mu isamaa on minu arm,
ei teda jäta ma.
Ja peaks sada surma ma
see pärast surema!
Kas laimab võõra kadedus,
sa siiski elad südames,
mu isamaa, mu isamaa!

Mu isamaa on minu arm,
ja tahan puhata,
su rüppe heidan unele,
mu püha Eestimaa!
Su linnud und mull' laulavad,
mu põrmust lilled õitsetad,
mu isamaa, mu isamaa!

*Your pain bursts in my heart, but your
fortune and joy make me happy.
My Fatherland, my Fatherland!*

*My Fatherland is my love, I shall never
desert you, even if I must die a hundred
deaths, despite foreign envy,
you live in my heart
My Fatherland, my Fatherland!*

*My Fatherland is my love, and I want
to rest. In thy bosom I will die,
my sacred Estonia.
Your birds will sing my lullaby,
and from my remains,
may flowers flourish,
My Fatherland, my Fatherland!*

K. Tüرنpu **Lahkumise laul/Goodbye Song**

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Avo Kittask

Kara-Lis Coverdale

Traditional final song.

Nii ajaratas ringi käind,
Me kaunid päevad mööda läind,
:,: Meil tuleb lahkuda. :,:
Meid lahkumine kurvaks teeb
Ja süda põues nukralt lööb
:,: Ja hinges raske mul. :,:

*The wheels of time have gone around,
such nice days have passed,
we have to leave, we have to leave
It makes us sad to go apart,
and my heart also has a sad beat,
my soul is heavy, my soul is heavy.*

Nii ajaratas ringi käind,
Me kaunid päevad mööda läind,
:,: Meil tuleb lahkuda. :,:
Laul ilole meid kokku tõi
Ja südamed meil loitma löi,
:,: Jää sõbraks laulule! :,:

*The wheels of time have gone around,
such nice days have passed,
we have to leave, we have to leave
The beautiful songs brought us together,
and lifted our hearts, remain a friend to
singing, remain a friend to song.*

Nii ajaratas ringi käind,
Me kaunid päevad mööda läind,
:,: Meil tuleb lahkuda. :,:
Ja edasi meid viib me tee,
Ei keegi tea, kuhu kulgeb see.
:,: Õnn kaasa, sõbrake! :,:

*The wheels of time have gone around,
such nice days have passed,
we have to leave, we have to leave
Our life journey goes on,
no one knows where it leads.
Best of luck my friend, best of luck my friend.*

Lõppsõna

Seedrioru juhatusese esinaine

Closing Remarks

Seedrioru Board of Directors President
Lia Hess

Koorijuhtide tunnustamine

*Thank you to the
choir conductors*

R. Kull **Kodumaa/Homeland**

Dirigent/Conductor

Saatja/Accompanist

Lauri Breede

Kara-Lis Coverdale

Written during the turn of the century, this song has been sung at the Tallinn festival as the closing number when the choirs begin to leave and the public also sings along.

Kas tunned maad, mis Peipsi rannalt
käib Läänemere kaldale
ja Munamäe metsalt, murult
käib lahke Soome lahele?

*Do you know this land, that extends
from Lake Peipsi to the Baltic shores?
and from the forests and grasses of
Egg Mountain to the Gulf of Finland?*

See on see maa, kus minu häll
kord kiikus ja mu isadel.
Sest laulgem nüüd ja ikka ka:
„See ilus maa on minu
kodumaa!“

*This is the land where my
cradle once swung and also
my father's, let's sing now
and always: "This beautiful
land is my homeland!"*

Siin teretavad metsaladvad
nii lahkelt järvi, rohumaid;
siin taeva vihmal oras võrsub
ja päike paitab viljapäid.

*Forest tops welcome you here, and so
do the lakes and meadows; and from
the heavenly rain, the grain will
sprout, and the sun will soothe the
heads of grain.*

Siin kasvab Eesti meeste sugu
ja sammub vabadusele.
Siin kasvab priskelt eesti neiu
ja sirgub eesti mehele.

*Here grow Estonian men and march to
freedom; Here grow healthy Estonian
maidens who will wed Estonian men.*

Läks lauluga, läks lauluga, LÄKS LAULUGA!



Reconnect with your community

With Eesti Elu print & digital you

- access new content you won't find anywhere else
- get a resource for trusted businesses

Meiega

- oled kursis kogukonna ürituste ja uudistega
 - loed põnevaid lugusid kogukonnakaaslastest
- + fotogaleriid ja videolood



SCAN ME FOR YOUR FREE TRIAL



EESTI *Elu*



Washington Estonian Society Washingtoni Eesti Selts

✉ info@washingtonestoniansociety.com

🌐 www.washingtonestoniansociety.org

,SEE ON SEE KOHT' ... "THIS IS THE PLACE"...

...Arnold Voltre c.1954 (KES)

...Kus Eesti rahvas edeneb

...Where Estonian peoples can thrive



Elagu Seedrioru! Elagu Laulupidu!

Long live Seedrioru! Long live the Song Festival!

Meie soovime teile ilusat suve ja ilusat, mälestavat, Suviharja!

We wish you a good summer and beautiful, memorable, Suvihari!

Tervitades / Greetings, Kitchener Estonian Society juhatus / executive

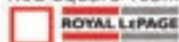
Lia Stuzka-Sarafian, Krista Heap, Linda Montgomery, Marja Smith, Rutti Yalle,
Kaili Hilkewich



Interested in joining local Estonian events? Email us at kitchenerestoniansociety@gmail.com to become a member of KES or to receive our newsletter.



Red Square Team



Red Square Team

Eha Kajak

Sales Representative

ekajak@rogers.com

Cell: 416.520.6644

Office: 416.762.8255

RedSquareTeam.com

2320 Bloor Street West
Toronto ON M6S 1P2



Korpi Amicitia
soovib kõigile ilusat
suviharja ja edukat
IX laulupäeva!

Elagu, kasvagu, õitsegu Seedrioru lastesuvekodu!



Seedrioru paugutare kutsub!

TEPP soovib kõigile head Suviharja!

**Serving the Estonian community
for over 50 years**

Eestlaste laskeklubi üle 50 aasta

Võtke TEPPiga ühendust liikmeks astumiseks ja
Seedrioru lasketiiru kasutamiseks.

Contact TEPP for membership info and Seedrioru range use.

info@teppclub.ca



EESTI
LAULJATE LIIT
PÕHJA AMEERIKAS

**LAULUGA HOIDES
ISAMEELT
JA EMAKEELT!**

TERVITAVAD EESTI LAULJATE LIIT PÕHJA-
AMEERIKAS LIIKMESKOORID:

ESTONIA KOOR
HAMILTONI EESTI SELTSI SEGAKOOR
TORONTO EESTI AKADEEMILINE SEGAKOOR ÕÕBIK
TORONTO EESTI MEESKOOR



Naudime
koos ilusat
Suve!

ECHATARE 40

EESTLASTE PÜHKE JA HOOLDEKODU



EESTI
ABISTAMISKOMITEE
KANADAS

RETIREMENT LIVING & LONG TERM CARE

Ehatare / EAK on Seedrioru Suviharja Toetaja

40 Old Kingston Road Scarborough M1E 3J5 416.284.0828

Kõik annetused tulumaksuvabad – Registered Charity #10169-0436 RR0001



**KUI TAHAD TOETADA EESTI
KULTUURI, TAHAD TEGUTSEDA
ÜHISELT, SIIS LIITU MEIEGA,
SELTSIS ON SEGASEM!**

kultuuriseltsid.ee

<https://www.facebook.com/eestikultuur>

info@kultuuriseltsid.ee



**Toronto Eesti Selts tervitab Seedrioru Suveharja,
9.ndat laulupidu ja laste suvekodu ning soovib
õnne ja jõudu heaks kordaminekuks!**

Nagu koorid Laulupäeval koos laulavad...

...together, we support
our future



Lõbusat Suviharja!

estoniancentre.ca

#keskus
#igaviiesestlaneelabvälismaal


KESKUS
INTERNATIONAL ESTONIAN CENTRE



Where Estonians
come together.

TARTU
akadeemiline kodu | event space
student residence

tartucollege.ca | (416) 925-9405



VÄLISEESTI
Muuseum

VEMU
- väliseesti
kogukonna süda!
Tere tulemast!

vemu.ca

Eestlaste Kesknõukogu Kanadas
tervitab Kanada eestlasi ja külalisi Seedrioru laulupäeval.
Soovime õnne hästi kordaminekuks!

Täname korraldajaid suure
ettevõtmise ja suurepärase töö eest!



EESTLASTE KESKNÕUKOGU KANADAS
ESTONIAN CENTRAL COUNCIL IN CANADA

**ESTONIAN
MUSIC
WEEK**

22-25 MAI, 2025

TOOME PARIMA MUUSIKA EESTIST KANADASSE

estonianmusicweek.ca

SOCIETY OF ESTONIAN ARTISTS
IN TORONTO

EESTI KUNSTNIKE KOONDIS
TORONTOS



Come Join EKKT!

Memberships:

- *Artists of Estonian Heritage*
- *Supporting members - financial donors*
- *Events, Workshops, Exhibitions*



**69th Annual Exhibition:
October 3rd - 6th, 2024**

Latvian Canadian Cultural Centre - Galerija
4 Credit Union Drive, North York, ON

ekktartists@gmail.com
www.estonianartiststoronto.com



#STANDWITHUKRAINE

EESTI SKAUDID JA GAIDID KANADAS
ESTONIAN SCOUTS AND GUIDES IN CANADA

Reg. no. 11890 2592 RR0001

Toetame Eesti skautide ja gaidide noorte tegevust Kanadas



*Eesti Skaudid ja Gaidid Kanadas
tervitab Seedrioru Suviharja
ning 9. Laulupäeva! 🎵*

*Estonian Scouts and Guides in Canada
celebrates Seedrioru Suvihari and the 9th
🎵 Song Festival Day!*

*Soovime lõbusat kordaminekut
laste suvekodule!*



Informatsiooniks:

info@skaudigaidifond.ca / gdr. Tiiu Remmel 416.788.3722

Annetusi ja pärandusi tunnustame tulumaksu kviiitungiga.
Donations & bequests are acknowledged with an Income Tax receipt.



EERO Canada

Mõtleme tänavusel võidupüha tähistamisel Ukraina põgenikele.

How to Donate 🇺🇦

Credit Card or PayPal

<https://www.canadahelps.org/en/dn/70820>

Mail Cheques to EURO Ukrainian Refugees

17 Tufton Cres., Toronto, ON M4A 2E2

E-transfer: eerolaekur@gmail.com

Registration number 89233 8369 RR0001

EEROcanada.com



HEK Hamiltoni Eesti Kool

Hamilton Estonian School

2024 / 2025 kooliaasta algab oktooberis

2024 / 2025 School year starts in October

Class Dates: Oct 6, Oct 20, Nov 3, Nov 17, Dec 1, Dec 8, Dec 15

Meie eesmärk on õpetada lastele ja täiskasvanutele eesti keelt ja kultuuri Lõuna-Lääne Ontario provintsis. Meil on palju noori õpilasi, kes tulevikus aitavad aktiivselt alal hoida eesti kogukonda, säilitada keelt ja kultuuri, hoida sidet Eestiga.

Kooli aastal on kaks semestrit: talvesemester ja kevadsemester. Koolitunnid on kaks korda kuus pühapäeviti.

Meie õpilaste vanus on 4- 17 aastat. On ka täiskasvanute klassid. Klassid on algajatele ja edasijõudnutele.

Our goal is to teach children and adults the Estonian language and culture in south-western Ontario. This enables and ensures an ongoing Estonian community. We have many young students and this will help sustain the Estonian community into the future.

We offer two semesters per school year, one in the fall and one in the winter/spring. Our classes typically run every other week on Sundays.

Our students vary in age from young (4 years+) all the way to teenagers and also courses for adults. We welcome all students from beginners to those with more advanced language skills.

For more details, please email us at info@HamiltonEstonianSchool.ca or keep an eye out for more details at www.HamiltonEstonianSchool.ca

Our Key Sponsors



ESTONIAN FOUNDATION OF CANADA
EESTI SIHTKAPITAL KANADAS



Eesti Instituut



HAMILTON ESTONIAN SOCIETY
HAMILTONI EESTI SELTS

First Estonian Evangelical
Lutheran Congregation in Hamilton



MIHKEL HEAP
Classic Estonian Food

Head Suviharja!

thebaltickitchen@gmail.com

(519) 591-1824



Verona Studios presents

Jewellery by **Evi & Riina**

For an appt call 905-818-6456

Email: veronastudios1@gmail.com

Website: Verona-studios.com



Grant & Kairi West

905-745-9455

hamilton@postechpiles.com



**YOUR TURNKEY
FOUNDATION SOLUTION**



www.hamiltonscrew piles.com

SEEDRIORU



Register your child today and join the fun!

Email suvekodu@seedrioru.com

Week 1 – July 7-13 – Survivor Skills

Get in touch with your wild side!

Week 2 – July 14-20 – Survivor Competition Week

Your favourite survivor challenges

Week 3 – July 21-27 –

Traditional Seedriору

Arts & STEM

Arts and traditions

Week 4 – July 28-Aug 3 –

Seedriору High

Homecoming Sports week



ESTONIAN FOUNDATION OF CANADA
EESTI SIHTKAPITAL KANADAS



Esimene EELK Hamiltonis
First Estonian
Ev. Lutheran Church, Hamilton

Unforgettable adventures and lifelong friendships await!

Reunion LAAGER

16-18 AUGUST 2024

Early bird registration \$120 before July 1st

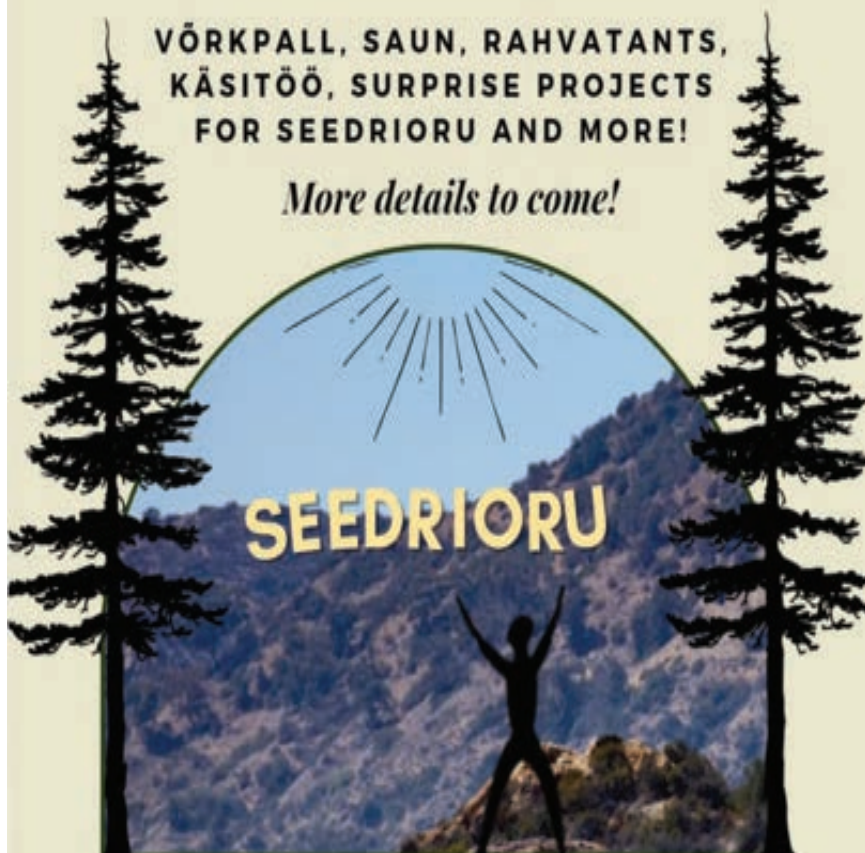
Registration \$140 July 1st-26th

\$60 for just Saturday dinner and dance

Email seedriorureunion@gmail.com

**VÖRKPALL, SAUN, RAHVATANTS,
KÄSITÖÖ, SURPRISE PROJECTS
FOR SEEDRIORU AND MORE!**

More details to come!





PEREPÄEV!

laupäev 6. juuli 2024

Laste kava kell 11:00 el

Ühis lõuna kell 1:30 pl

\$25 täiskasvanutele \$10 lastele

www.joekaaru.com



JK Kalev võrkpallilaager ning Kalevi võrkpalliklubi

Soovib kõigile edukat Seedrionu
suviharja pidustust!

Laskem laulud kajada,

laskem lõkeked põleda!

Elagu eestlus! Elagu sport!

13. a. Jõekäärü Kalev võrkpallilaager 23. juuli - 30. juuli
"Laager last noortest sirguvad tublid võrkpallurid!"

www.joekaaru.com/vorkpall

Facebook: JK Kalev Volleyball Camp

Palju õnne Seedrioru rahvale!



Toronto Eesti Maleklubi

TORONTO

ESTONIAN



VIRTUAL ART GALLERY

www.tevag.ca

**Do you have artwork that you want to buy
or sell?**

**Are you downsizing and moving to a condo-
minium? Are you an artist who needs to
promote your work internationally?**

**I can help you transfer your artwork
into cash !**

**Please call me at
416-222-9445
or email info@tevag.ca,
so I can help you with
your art concerns.**

(Free art appraisals.)

Mina räägin Eesti keelt ka!

Jaak Järve



28th Annual EGO GOLF TOURNAMENT

This event sponsored by Toronto Essti Selts and Yevag Inc.



Friday SEPTEMBER 20th, 2024
Club Breakfast at 7:00 am, Putting Contest
Group Photo, Shotgun Start at 8:30 am
Sitdown Buffet Lunch, Kringel & Awards

Richmond Hill Golf Club

8755 Bathurst Street, Richmond Hill, Ontario L4C 0H4

The golf day includes:

- Club breakfast, Buffet lunch
- 18 holes of golf with cart
- Longest Drive, Closest to the Pin, Putting Contest, etc.
- Participation & performance prizes

Pricing:

- Golf Package for one \$200
- Lunch only \$30 (friends & spouses)
- Hole sponsorships available
- Corporate package \$1000 (sponsor of one hole + 4 golfers)

SCRAMBLE & CHAMPIONSHIP FORMATS (Sign up today- limit of 120 players)

Please make cheques payable to "EGO" and mail with registration form before August 20, 2024. OR send e-transfer to info@evag.ca
to: EGO Golf Tournament, 4936 Yonge Street, Suite 601, Toronto, Ontario M2N 6S3
Contact Jack Jirve at jackjirve@aol.com or call 416-222-9445 for more information.



Mälestused Suviharjast Memories from Suvihari



Mälestused Suviharjast Memories from Suvihari



Õnnistatud olgu Seedrioru Suvihari!

Best wishes for a blessed Suvihari!



Hamiltoni Esimene Eesti Ev. Luteri Kiriku kogudus väga naudib ja hindab jätkuvat suhet ja koostööd Seedrioru kogukonnaga.

The congregation of the First Estonian Ev. Lutheran Church in Hamilton very much enjoys and appreciates the continued relationship and cooperation with the Seedrioru community.



Salvesta kuupäev:
Palun liituge meiega Suurpõgenemise mälestamisel 22. septembril 2024. Täpsem info peagi.

Save the date:
Please join us in commemorating the 'Great Escape' on September 22, 2024. Details TBD.

Tere Seedrioru!

Northern Birch Credit Union
tervitab Seedrioru Suvekodu
Suviharja Laulupäeva puhul!

*Have you discovered our
Hamilton Branch? Visit us at
16 Queen St North on the top
floor of the Latvian House.*

*Do your banking where your
money makes a difference; we
are proud to invest back into
our communities by sponsoring
events like Seedrioru Suvihari.*



northernbirchcu.com



Seedrioru talgulised.

CA
Thomas A. Koger

45 Coalport Dr.
Toronto, Ontario
M1N 4B5
Bus/Fax 416-690-7717
Res. 416-694-4633
email: tkvaluator@aol.com

KOGER VALUATIONS INC.

Business Valuation and
Litigation Support
45 Coalport Dr.
Toronto, Ontario
M1N 4B5
Bus/Fax 416-690-7717
Res. 416-694-4633
email: tkvaluator@aol.com